

Введение

Для правильного и быстрого перевода английского предложения на русский язык недостаточно располагать элементарными знаниями грамматики и определенным запасом слов. Перевод предложения по принципу нанизывания найденных в словаре значений слов в порядке их расположения в английском предложении не дает хороших результатов.

Причина этого заключается в том, что английское и русское предложения, как и всякие два предложения двух разных языков, выражющие одну и ту же мысль, не являются механическим сочетанием одинаковых понятий, выражаемых иноязычными словами. Слова в предложениях разных языков сочетаются по законам, присущим каждому данному языку. Поэтому знание принципов построения предложения данного языка является необходимым условием для ориентировки в тексте и даже более важно для правильного понимания и перевода, чем знание большого количества слов.

Это не значит, однако, что для умения переводить достаточно владеть некоторыми универсальными приемами, которые позволили бы при очень ограниченном запасе слов и плохом знании элементарных правил грамматики вступать в бой с любым иностранным текстом. Прежде чем приступить к переводу, следует овладеть основами грамматики и накопить определенный запас слов, особенно служебных. При этом условии знание основных общих принципов перевода может оказать значительную помощь в работе как на начальных стадиях изучения языка, так и при самостоятельной работе над переводом научной и технической литературы с английского языка на русский.

В задачу данного пособия не входит обучение переводу художественной литературы и другим видам профессионального перевода, так как они имеют свои специфические трудности, для разрешения которых необходимо совершенное знание обоих языков.

Пособие не дает и не может дать рецептов для устранения любых встретившихся при переводе трудностей. Оно построено с учетом общих закономерностей, наблюдающихся в структуре книжного научного языка, и не затрагивает отступлений от нормы, редко встречающихся в научной литературе на английском языке.

Цель пособия — помочь приступающему к переводу английского текста понять взаимосвязь неизвестных слов в предложении и дать сумму приемов, облегчающих перевод оригинального текста. Приемы эти в основном заключаются в умении проводить грамматический анализ предложения для распознавания взаимосвязи слов в предложении, а следовательно, для понимания текста.

По мере накопления переводческих навыков необходимость в применении такого анализа предложения при переводе отпадает, за исключением редких случаев труднопереводимых предложений.

Глава 1

Перевод простого предложения

§ 1. Особенности строя английского языка

Точное и осмысленное понимание текста на английском языке тесно связано со знанием особенностей его строя по сравнению с русским языком. Особенностями строя английского языка, которые необходимо учитывать при переводе, являются следующие.

1. Бедность окончаний слов — отсутствие падежных окончаний у прилагательных, числительных и причастий и сохранение только двух падежей у существительных и у некоторых местоимений; наличие лишь трех синтетических личных форм у глагола (**ask, asks, asked; write, writes, wrote**), все остальные временные формы глагола выражаются при помощи вспомогательных глаголов.

Сравним следующие предложения на русском и английском языках, обращая внимание на падежные окончания существительных в русском и на отсутствие их в английском.

Это круглый стол.

This is a **round table**.

Я сижу за круглым столом.

I am sitting at **the round table**.

Книга лежит на круглом столе.

The book is on **the round table**.

Сравним другие предложения, обращая внимание на окончания глагола, измениющиеся по лицам и числам в русском языке (настоящее и прошедшее время), и на отсутствие таких окончаний в английском, за исключением окончания в 3-м лице единственного числа настоящего времени и окончания прошедшего времени для всех лиц.

Я работаю

I work

Ты работаешь

You work

Он работает

He works

Мы работаем

We work

Вы работаете

You work

Они работают

They work

Я работал(а)

I worked

Он работал

He worked

Мы работали

We worked

и т. д.

и т. д. для всех лиц.

2. Как следствие этого — широкое употребление служебных слов — предлогов, выраждающих отношения между словами, т. е. в значительной степени выполняющих ту же роль, что и падежные окончания в русском языке.

3. Решающая роль порядка слов в предложении при распознавании синтаксических функций и значений слов. Члены английского предложения имеют, как

§ 1. Особенности строя английского языка

правило, строго фиксированное место в предложении. Нарушения установленного порядка слов имеют стилистическое значение.

Функция слова в предложении, а часто и принадлежность слова к той или иной части речи, выявляется главным образом по его месту в предложении и словосочетании; от места слова зависит и его перевод. Например:

I work at a factory.	Я работаю на фабрике.
My work is good.	Моя работа хорошая.
I like my work .	Я люблю свою работу .
My work day begins at 7 o'clock.	Мой рабочий день начинается в 7 часов.

Принадлежность к той или иной части речи и синтаксическую функцию выделенных слов **работаю**, **работа**, **работу**, **рабочий** можно определить по их окончаниям независимо от контекста. Но невозможно установить, к какой части речи относится выделенное слово **work** без учета его места в предложении.

Что позволяет переводить слово **work** в первом предложении как **работаю**, во втором — **работа**, в третьем — **работу** и в четвертом — **рабочий**? Форма этого слова одна и та же, а роль его в разных предложениях оказывается разной, поэтому при переводе крайне необходимо учитывать как место слова в предложении, так и окружение, в котором оно находится.

В первом предложении слово **work** стоит после личного местоимения в именительном падеже, т. е. подлежащего; значит, это сказуемое — глагол (**работаю**).

Во втором — слово **work** стоит после притяжательного местоимения, т. е. заместителя артикля, перед сказуемым, следовательно, это подлежащее — существительное и поэтому переводится именительным падежом (**работа**).

В третьем — слово **work** стоит после сказуемого, следовательно, это дополнение — существительное и переводить его надо винительным падежом (**работу**).

В четвертом — слово **work** стоит между притяжательным местоимением и существительным **day**, значит, это определение к данному существительному (**рабочий**).

Таким образом, нельзя искать в словаре просто какое-то незнакомое слово и переводить его. Прежде всего надо выяснить его функцию в предложении и в связи с этим его принадлежность к той или иной части речи и только после этого обращаться к соответствующей рубрике (глагол, существительное, прилагательное и т. д.) словаря. При этом необходимо знать условные обозначения, принятые в словаре.

4. Широкое применение оборотов с неличными формами глагола, которые выступают в качестве эквивалентов придаточных предложений. Это обороты с причастием, герундием и инфинитивом. Так как большинство таких оборотов не свойственно русскому языку, они часто вызывают затруднения при переводе. Необходимо знать, что в большинстве случаев их надо переводить на русский язык придаточными предложениями.

Все эти существенные особенности строя английского языка определяют и специфические приемы, к которым приходится прибегать при переводе английских текстов.

§ 2. Грамматический анализ предложения как предпосылка правильного понимания и перевода текста

Для правильного понимания и правильного перевода необходима быстрая синтаксическая ориентировка, т. е. умение находить главные и второстепенные члены предложения и устанавливать их взаимосвязь по формальным признакам. Это особенно важно, когда непонятна смысловая связь между словами.

Средством такой ориентировки является грамматический анализ предложения, который подводит к раскрытию содержания текста. Приобретение прочных навыков быстро и правильно выделять главное в предложении, отделять его от второстепенного, руководствуясь формальными признаками построения предложения по специфическим для английского языка правилам, значительно облегчает и ускоряет процесс перевода.

Однако грамматический анализ иностранного текста существенно отличается от анализа на родном языке. В родном языке смысл раскрывается в процессе чтения, и грамматический анализ проводится только для того, чтобы установить, какими языковыми средствами выражена данная мысль. В иностранном же языке смысловое содержание недается, а как бы задается читающему: смысл есть исключительное и отправляться от него фактически нельзя. Поэтому в начале обучения переводу подходить к смыслу надо через форму, т. е. ориентируясь на формальные признаки и порядок слов в предложении, на предлоги, артикли, суффиксы и т. д.

Знание указанных формальных признаков вырабатывает правильное, логическое осмысленное чтение, помогает выделять главное в предложении, не останавливаясь на служебных словах, связывать при чтении группы слов по формальным признакам и таким образом делать правильные фразовые ударения.

Необходимо помнить, что грамматический анализ не самоцель, а лишь средство для понимания текста и правильного перевода.

§ 3. Деление предложения на смысловые группы

Речь — это осмысленный звуковой поток с небольшими паузами между логически связанными группами слов; паузы делят предложение на речевые такты. Первым этапом грамматического анализа является деление предложения на смысловые группы.

В предложении, как правило, больше именных групп (т. е. групп с существительным), чем глагольных, причем в каждой такой группе имеется главное для нее слово, которое в речи или при чтении всегда выделяется.

Если внимательно прочесть предложение «В нашем городском **саду / на** зеленой **лужайке / под** большим тенистым **деревом /** дети играли / в золотисто-желтом **песке**», то станет ясно, что паузы делаются перед предлогами (т. е. служебными словами), перед подлежащим, выделяется сказуемое, и каждая группа слов, управляемая предлогом, представляет собой именную смысловую группу, в которой главным словом является последнее — существительное; слово, стоящее между предлогом и существительным, является определением. При чтении определяемое существительное выделяется голосом, так как на него падает фразовое ударение.

В русском языке предложное управление группой слов менее распространено, чем в английском. Однако приведенный пример позволяет показать, *по каким признакам надо делить предложение на именные группы в английском языке, в котором преобладает предложное управление, а помимо предлогов имеются артикли и заменяющие артикль части речи*. Все эти слова служат формальными признаками начала именной группы.

Таким образом, в родном языке деление на речевые такты и понимание синтаксических связей между словами осуществляется бессознательно, читающий воспринимает содержание, не обращая внимания на форму. В иностранном же языке трудно сразу ухватить содержание читаемого, к пониманию его надо подходить через форму. Поэтому деление английского предложения на смысловые именные группы позволяет установить синтаксические связи между словами и принадлежность слов к определенной части речи, что облегчает возможность установить значение слова по словарю. Помимо этого оно помогает выработке навыка правильного чтения с делением на речевые такты по тем же формальным признакам, ибо техника чтения тесно связана с техникой перевода. *Перевод английского предложения следует начинать с выделения именных смысловых групп, которые начинаются чаще всего со служебного слова — предлога, артикля или заменяющих артикль частей речи: а) притяжательных местоимений my, his, her, its, our, your, their; б) указательных местоимений this, these, that, those; в) неопределенных местоимений any, some, each, every; г) отрицательного местоимения no; д) количественных числительных one, two, three, four и т. д.*

При этом надо помнить, что указательные местоимения могут употребляться в предложении и самостоятельно, без последующего существительного в роли подлежащего или дополнения: если указательное местоимение является подлежащим, то непосредственно за ним следует сказуемое; если же оно является дополнением, то стоит непосредственно после сказуемого.

Конец такой группы обычно находится:

- 1) перед служебными словами, начинающими новую именную группу;
- 2) перед сказуемым, которое может быть выражено только личной формой глагола, т. е. всеми временами действительного и страдательного залогов (см. приложение 4), а также модальными глаголами must, can, may, should, would;
- 3) перед личными местоимениями в именительном падеже I, he, she, it, we, you, they;
- 4) перед причастием с окончанием на -ing (настоящего времени) и причастием прошедшего времени (3-я форма глагола), если эти причастия не стоят в рамке между служебным словом и существительным;
- 5) перед союзами (сочинительными и подчинительными);
- 6) перед инфинитивом с частицей to.

Именная группа может часто оканчиваться существительным во множественном числе; в этом случае формальным признаком для установления конца ее является окончание множественного числа существительных -s или -es.

Последнее слово в группе, начинающейся с предлога, артикля или его заместителя, — всегда главное и обычно является существительным (редко местоимением),

Перевод простого предложения

а слова, которые стоят в рамке между служебным словом и последним (существительным), — определением к нему.

Выделив именные группы, необходимо найти сказуемое, которое может быть выражено личными формами глагола, т. е. всеми временами действительного и страдательного залогов, а также модальными глаголами с последующим инфинитивом.

Рассмотрим ряд примеров деления простого предложения на смысловые группы по указанным формальным признакам (вертикальная черта обозначает границу между концом одной группы и началом следующей).

1. A second important **advantage** / of frequency division **systems** / is / the greater **number** / of possible **channels**.

В этом предложении первая именная группа начинается с артикла **a**, конец ее — перед предлогом **of**, с которого начинается вторая именная группа, конец которой перед глаголом; после глагола начинается третья именная группа с артикла **the**, а конец ее — перед предлогом **of**, с которого начинается четвертая именная группа. Во всех этих именных группах последнее слово — существительное, а все, что стоит в рамке между артиклем или предлогом и последним словом (существительным), является определением к нему.

2. The **liner** / has / four / turbo-prop **engines** / with an aggregate **capacity** / of 16,000 h. p. (horse **power**). Началом второй именной группы в данном предложении является числительное.

3. In the second **half** / of this **year** / the **airliner** / will be put / into **service** / on the inner Russian **routes**.

Сказуемое — сложная личная глагольная форма.

4. The **application** / of new analytical **methods** / and the **development** / of new **types** / of optical and electronic **instruments** / is receiving / our **attention** / as well.

В этом предложении начало шестой именной группы — перед притяжательным местоимением, а третьей — перед союзом.

5. Starting / with **barrels** / of **crude** / moving / on **flatboats** / steered / by long **poles** / the **industry** / has developed / a highly specialized **type** / of steel tank **barge** / equipped / with its own **pumps** / and with an average **capacity** / of about 1,500 **tons**.

В этом предложении конец второй именной группы — перед инговой формой, третьей — перед 3-й формой (Past Participle) глагола; 3-я форма глагола, входящая в шестую группу, стоит в рамке между артиклем и существительным, поэтому не образует отдельной группы, являясь определением к существительному.

6. Even / with such **capacities** / barge **equipment** / in the mid-continent **area** / is unable / to meet / the steadily increasing **demand** / for long **hauls** / from the Gulf **ports** / up the **Mississippi**.

В данном предложении встречаются следующие особенности деления на группы: конец первой именной группы — существительное во множественном числе; в четвертой группе инговая форма стоит в рамке между артиклем и существительным, поэтому она не выделяется, являясь определением к существительному.

7. In **granite** / we / may distinguish / the transparent **grains** / of **quartz** / of irregular **form**.

§ 5. Нахождение сказуемого по прямому дополнению

Конец первой именной группы — перед личным местоимением в именительном падеже.

8. The two **sides** / declared / their **desire** / to encourage / the **development** / of cultural and economic **relations** / between both **countries**.

Конец второй именной группы — перед инфинитивом.

При наличии двух предлогов рядом именная группа начинается только со второго предлога, а первый обычно относится к стоящему перед ним глаголу, и при чтении ударение падает на него. Значение этого глагола надо искать в словаре вместе с предлогом, стоящим после него. Например:

This work / was carried out / by the author / some years ago.

Вторая именная группа начинается с предлога **by**, первый же предлог **out** относится к сказуемому, и поэтому значение глагола **to carry** надо искать в словаре с предлогом **out**. Значение глаголов часто изменяется в зависимости от предлогов, стоящих после них: **to carry** — «нести, перевозить», а **to carry out** — «выполнять, доводить до конца».

Деление предложения на смысловые группы необходимо проводить только по формальным признакам, абстрагируясь от значения слов, поэтому приведенные примеры даны без перевода; следует обязательно знать служебные слова — предлоги, артикли, а также части речи, заменяющие artikel (см. приложение 1).

§ 4. Порядок нахождения главных членов предложения

Следующим этапом грамматического анализа после деления предложения на смысловые группы является нахождение главных членов предложения — подлежащего и сказуемого. Начинать следует со сказуемого, так как оно является смысловым центром всего предложения, а также основным ориентиром для опознавания всех остальных членов предложения и для правильного его перевода.

Сказуемое легко найти, если оно выражено сложной глагольной формой, или глаголами **to be** и **to have** в личной форме, или сочетанием модальных глаголов с инфинитивом, но его трудно обнаружить, если оно выражено временами Present Indefinite или Past Indefinite смысловых глаголов, так как Present Indefinite трудно отличить от существительного, а Past Indefinite — от Past Participle (3-й формы) глагола. В таких случаях сказуемое следует искать по его окружению.

Обычно в английском предложении бывают две беспредложные именные группы: первая по порядку следования в предложении — подлежащее — стоит перед сказуемым, а вторая — прямое дополнение — стоит непосредственно после сказуемого. Все остальные именные группы, как правило, употребляются с предлогами. Чтобы легче ориентироваться в строении предложения и уметь находить главные его члены, необходимо иметь в виду названную особенность структуры предложения.

§ 5. Нахождение сказуемого по прямому дополнению

Сказуемое в английском предложении, как правило, стоит перед второй беспредложной группой — прямым дополнением. Поэтому сказуемое следует искать непосредственно *перед* второй беспредложной группой.

Перевод простого предложения

Рассмотрим простое предложение:

The teacher asks the student.

В соответствии с правилом деления на смысловые именные группы по формальным признакам конец первой группы должен быть перед вторым существительным с артиклем; слово **asks** можно ошибочно принять за существительное во множественном числе, так как оно стоит в конце группы, начинающейся с артикляя. Но так как слово **the student** является второй беспредложной группой в предложении, т. е. прямым дополнением, то непосредственно перед ним должно стоять сказуемое. Следовательно, **asks** — явное сказуемое, выраженное глаголом в Present Indefinite, а не существительное. Первая же беспредложная группа в этом предложении **the teacher** — подлежащее. Теперь переводим это предложение на русский язык: Преподаватель спрашивает студента.

Так как слово **the teacher** — подлежащее, что было установлено по его месту в предложении, переводить его надо в именительном падеже. Слово же **the student** стоит после сказуемого, не имеет предлога, значит, оно является прямым дополнением и поэтому переводится в винительном падеже. *В английском предложении сохраняется строгий порядок в расположении членов предложения: подлежащее — сказуемое — прямое дополнение — предложное дополнение — обстоятельство.* (Обстоятельство может стоять и перед подлежащим, т. е. в самом начале предложения, но его легко отличить от подлежащего, так как оно может быть выражено либо наречием, либо существительным с предлогом, в то время как перед подлежащим никогда не может быть предлога).

В русском языке существует относительно свободный порядок слов в предложении. Предложение можно начать с прямого дополнения, затем поставить сказуемое, а за ним подлежащее. Например, смысл предложения «Преподаватель спрашивает студента» не нарушится, если в нем изменить порядок слов: «Студента спрашивает преподаватель»; по окончанию винительного падежа слова «студента» устанавливаем, что это не подлежащее, а прямое дополнение; подлежащим является слово «преподаватель», так как оно стоит в именительном падеже. Подобная перестановка в английском языке (*The student asks the teacher*) совершенно изменяет смысл предложения, так как слово **the student** по занимаемому месту в предложении является теперь подлежащим, а слово **the teacher** — прямым дополнением, поэтому и перевод будет иной: Студент спрашивает преподавателя.

Таким образом, в русском предложении нам помогают ориентироваться окончания, а в английском — в основном место слова в предложении.

Однако и в русском языке не всегда возможен такой порядок слов, когда дополнение предшествует сказуемому: нельзя ставить прямое дополнение в начале предложения, если существительное не принимает никаких окончаний в винительном падеже и по форме именительный и винительный падежи совершенно одинаковы. Это относится к некоторым существительным женского и среднего рода. Например, в предложениях «Мать любит дочь», «Дочь любит мать», «Платье задело весло», «Весло задело платье» подлежащим является то, что стоит перед

§ 5. Нахождение сказуемого по прямому дополнению

сказуемым, а прямым дополнением — то, что стоит после сказуемого, и от перемены их мест меняется смысл.

Поэтому в русском языке, когда совпадают формы именительного и винительного падежей, возможен только один вариант: подлежащее — сказуемое — прямое дополнение.

В английском же языке эти формы всегда совпадают, поэтому и возможен только один данный вариант; исключения допускаются лишь при стилистических инверсиях. Эта закономерность в построении английского предложения и помогает находить сказуемое в предложении.

Как правило, прямое дополнение редко отделяется от сказуемого другими членами предложения, поэтому данный способ нахождения сказуемого оказывается весьма рациональным. Перед прямым дополнением может иногда стоять косвенное, но поскольку оно в этом случае также не имеет предлога, принцип нахождения сказуемого остается тот же.

Рассмотрим ряд более сложных предложений с точки зрения нахождения сказуемого. Например:

This building / houses / a fifty ton crane / of the latest American make.

Разделив предложение на именные группы, определим, что второй беспредложной группой в предложении является **fifty ton crane**, поэтому сказуемое должно стоять непосредственно перед ней; следовательно, **houses** и есть сказуемое данного предложения — глагол в Present Indefinite в 3-м лице единственного числа, хотя это слово знакомо нам больше как существительное, слово же **make** оказывается существительным, так как стоит в конце именной группы, начинающейся с предлога **of**, хотя оно знакомо нам больше как глагол.

Если не пользоваться формальными признаками для ориентировки в тексте и переводить слова в порядке их следования в оригинале, то легко принять слово **houses** за знакомое нам существительное во множественном числе, слово **building** — за определение к нему, а слово **make** — за знакомый глагол. В результате перевод превратится в бессмысленный набор слов.

Теперь, когда найдено сказуемое, легко обнаружить, что **This building** — подлежащее, **houses** — сказуемое, а **fifty ton crane** — прямое дополнение, **of the latest American make** — предложное определение (определение с предлогом) к слову **crane**. После этого уже можно переводить предложение, подыскивая соответствующие значения в словаре для слов **houses** как глагола и **make** как существительного.

Перевод. Это здание вмещает 50-тонный кран последнего американского образца (производства).

Нходить сказуемое по подлежащему, как это обычно практикуется, часто не так легко, потому что подлежащее, выраженное существительным, может быть окружено большим количеством определений, особенно постпозитивных, т. е. стоящих после существительного с предлогами. Такие определения затрудняют быстрое нахождение сказуемого. Прямое же дополнение, если оно имеется, всегда следует непосредственно за сказуемым и служит верным признаком того, что перед ним стоит сказуемое. Например:

Перевод простого предложения

Often / the highest ranges / on the edge / of a continent / **border** / the important deeps / in the ocean floor.

В этом предложении обнаружить сказуемое **border** можно только по второй беспредложной группе — прямому дополнению **the important deeps**. Без применения этого признака можно механически отнести сказуемое к именной группе, начинающейся с предлога **of**, и таким образом принять его за существительное.

Перевод. Часто высочайшие хребты на краю континента граничат со значительными глубинами дна океана.

Для закрепления навыка быстро находить сказуемое рассмотрим еще несколько предложений:

This table / **lists** / the analyses / made before 2000.

Разделив предложение на именные группы, находим, что перед второй беспредложной группой — прямым дополнением — стоит сказуемое **lists**, первая беспредложная группа — подлежащее, а **made** является определением к прямому дополнению, выраженным причастным оборотом, хотя, не разобравшись в предложении, можно принять его за сказуемое.

Перевод. Эта таблица перечисляет анализы, сделанные до 2000 года.

Special requirements / for different applications / **limit** / the types / of petroleum products.

Разделив предложение на именные группы, по второму беспредложному члену устанавливаем, что стоящее перед ним **limit** — сказуемое, а первый беспредложный член — **special requirements** — группа подлежащего, где последнее слово **requirements** является собственно подлежащим, а перед ним находится его определение.

Перевод. Специальные (особые) требования для различных практических целей определяют (ограничивают) виды нефтепродуктов.

These little beasts / form / a most valuable accession / to the museum.

В этом предложении сказуемым является **form**, так как стоит перед второй беспредложной группой — прямым дополнением. Первая беспредложная группа — подлежащее.

Перевод. Эти маленькие зверьки составляют очень ценное приобретение для музея.

В предложении может быть больше двух беспредложных именных групп, когда в предложении имеются две группы подлежащих или две группы дополнений. В таких случаях эти однородные члены предложения либо отделяются запятой, либо соединяются сочинительными союзами (**and**, **or**, **either ... or**). Например:

The existence / of the Russian Federation / and its policy / exercise / a great influence / on the course / of world events.

В этом предложении три беспредложные именные группы, но первые две соединены союзом **and**, следовательно, это однородные члены предложения — подлежащие, так как стоят на 1-м месте без предлогов. Третья же именная группа **a great influence** — прямое дополнение, так как она не соединяется союзом и не отделена запятой, следовательно, непосредственно перед ней стоит сказуемое — **exercise** и его нужно искать в словаре в рубрике глагола.

§ 5. Нахождение сказуемого по прямому дополнению

Перевод. Существование Российской Федерации и ее политика оказывают большое влияние на ход мировых событий.

В предложении может быть больше одного сказуемого. Если их два, то они соединяются сочинительными союзами, если же больше двух, то предыдущие отделяются запятыми, а последнее соединяется союзом **and**. Находить их надо по тем же признакам. Например:

The use / of coal / in pulverized form / **reduces** / labour costs / and **provides** / great flexibility / in operation.

В этом предложении при делении на именные группы по формальным признакам конец группы, начинающейся с предлога **in**, должен быть после слова **reduces**, так как оно имеет окончание **-s**, что служит также признаком конца группы. Дальше идет беспредложная именная группа, поэтому **reduces** является сказуемым, **provides** — также сказуемое, так как после него стоит тоже беспредложная группа. Эти два сказуемых соединены союзом **and**.

Перевод. Использование угля в распыленном виде снижает расходы на рабочую силу и обеспечивает большую гибкость при эксплуатации.

Проанализируем предложение с несколькими сказуемыми и несколькими прямыми дополнениями:

Already / the rearment programme / **threatens** / the social standard / of the people, / **weakens** / its whole economic position, / **disrupts** / peaceful production, / **destroys** / the people's civil liberties / and still further / **undermines** / the national independence.

По наличию беспредложных именных групп, запятых, отделяющих однородные члены предложения, и союза **and** можно установить, что первая беспредложная группа — подлежащее, все же остальные являются прямыми дополнениями, следовательно, стоящие перед ними **threatens**, **weakens**, **disrupts**, **destroys**, **undermines**, имеющие одинаковые окончания, являются однородными членами предложения — сказуемыми. Таким образом, благодаря тому что найдены все главные члены, установлено, к каким частям речи они относятся, нетрудно определить, в какой рубрике надо искать эти слова в словаре.

Перевод. Программа перевооружения уже угрожает жизненному уровню народа, ослабляет его экономические позиции, нарушает мирное производство, уничтожает гражданские свободы и еще более подрывает национальную независимость.

Следует помнить, что при наличии после сказуемого двух беспредложных групп, не отделенных запятой или сочинительным союзом, первая после сказуемого группа — это косвенное дополнение, и его надо переводить дательным падежом, а вторая — прямое дополнение, и его надо переводить винительным падежом существительного или местоимения. Например:

The engineer / gave / the workers / the necessary instructions.

Из двух беспредложных именных групп, стоящих после сказуемого, первая — косвенное, а вторая — прямое дополнение. Первое из них переводится дательным, а второе — винительным падежом соответствующих русских существительных.

Перевод простого предложения

Перевод. Инженер дал рабочим необходимые указания.

При нахождении сказуемого по наличию прямого дополнения необходимо помнить, что *прямое дополнение может относиться и к неличным формам глагола* (причастию, герундию и инфинитиву), но неличные формы сами по себе не могут быть сказуемыми, так как сказуемое всегда выражено личной формой глагола, т. е. всеми временами активного и пассивного залогов. Например:

The young people / in all countries / second / the efforts / of Greenpeace **for preventing / the pollution of the Arctic.**

В данном предложении три беспредложные именные группы, но третья стоит после инговой формы — герундия, который не может быть сказуемым, поэтому сказуемое надо искать перед второй беспредложной группой, следовательно, **second** и есть сказуемое, хотя оно нам больше знакомо как порядковое числительное «второй».

Перевод. Молодые люди во всех странах поддерживают стремление «Гринпис» предотвратить загрязнение Арктики.

Такой способ нахождения сказуемого, подлежащего и прямого дополнения в сочетании с приемом деления предложения на именные смысловые группы помогает быстро ориентироваться в предложении и облегчает процесс перевода.

В данном случае вопросы инверсии не рассматриваются, так как инверсия — это стилистический прием (отступление от общепринятого порядка слов в повествовательном предложении), который редко используется в научной и технической литературе, а также почти не встречается при наличии прямого дополнения в предложении.

Способ нахождения сказуемого по прямому дополнению применим только в отношении переходных глаголов, т. е. глаголов, требующих после себя прямого дополнения.

§ 6. Нахождение сказуемого по подлежащему, выраженному личным местоимением в именительном падеже

Личные местоимения в именительном падеже **I, he, she, it, we, you, they** в предложении являются подлежащими, и сказуемое обычно следует непосредственно за ними (местоимения **it, you** могут быть также дополнениями, т. е. стоять после сказуемого, так как в винительном падеже они имеют ту же форму, что и в именительном). Например:

In this paper they **point out** the connection existing between the atomic weights of elements of a given group and their properties.

Сказуемое в этом предложении — **point out**, так как оно стоит непосредственно после местоимения **they**.

Перевод. В этой статье они указывают на связь, существующую между атомными весами элементов данной группы и их свойствами.

Every year we **register** new brilliant successes and achievements of Russian science.

По тем же признакам сказуемым в этом предложении будет **register**.

Перевод. Каждый год мы отмечаем новые блестящие успехи и достижения российской науки.

§ 7. Нахождение сказуемого по наличию наречия

Личное местоимение — подлежащее чаще всего отделяется от сказуемого наречием неопределенного времени (**always, often, ever, never, just, sometimes, seldom, already** и др.) или наречиями с суффиксом **-ly**. Например:

I always **meant** to act so.

Перевод. Я всегда намеревался действовать так.

They silently **surrounded** him.

Перевод. Они молча окружили его.

§ 7. Нахождение сказуемого по наличию наречия

Сказуемое обычно стоит непосредственно после наречия неопределенного времени. Наличие такого наречия также может помочь найти сказуемое. Например:

1. Lightning surges / **often damage** / transmission lines.

Перевод этого предложения весьма затруднен из-за отсутствия служебных слов. Единственным известным словом, от которого можно отталкиваться при анализе данного предложения, является наречие неопределенного времени **often**. Зная, что такое наречие неопределенного времени сопровождает сказуемое и стоит перед ним, можно найти сказуемое **damage**, после него идет прямое дополнение (без предлога), а перед ним — группа подлежащего **lightning surges**, в которой **surges** (последнее слово в группе) — подлежащее, а **lightning** — определение к нему.

Перевод. Грозовые разряды часто разрушают линии передачи.

2. As claims are **never conceded** in full, inadequate increase of wages **always lag** behind rising prices.

Сказуемое придаточного предложения **are conceded** и сказуемое главного предложения **lag** находим по предшествующим им наречиям неопределенного времени **never** и **always**.

Перевод. Так как требования никогда не рассматриваются полностью, недостаточное повышение заработной платы всегда отстает от растущих цен.

3. In the surface layers of the earth's crust the temperature **often varies** in different times by several degrees above and below the freezing point of water.

По наличию наречия **often** устанавливаем, что сказуемое этого предложения — **varies**, а подлежащее — первая беспредложная группа (в данном случае слово). Именная группа с предлогом, стоящая перед подлежащим, — обстоятельство, так как обычно только обстоятельство может находиться перед подлежащим. Все остальные именные группы с предлогами, следующие после сказуемого, являются предложными дополнениями или обстоятельствами, различие которых не имеет существенного значения для перевода.

Перевод. В поверхностных слоях земной коры температура часто изменяется в разные времена на несколько градусов выше и ниже точки замерзания воды.

Таким образом, были рассмотрены три способа нахождения сказуемого в тех трудных случаях, когда оно выражено в Present Indefinite в утвердительной форме. Однако в тех случаях, когда сказуемое выражено любым временем активного или пассивного залога либо модальными глаголами с последующим инфинитивом, необходимо рассматривать сказуемое как главный ориентир в предложении.

Перевод простого предложения

После этого нужно находить подлежащее, которое должно стоять перед сказуемым, не всегда непосредственно перед ним, но обязательно без предлога. Если имеется беспредложная группа после сказуемого, то это прямое дополнение.

§ 8. Нахождение сказуемого, выраженного глаголом в повелительном наклонении

Иногда может возникнуть затруднение при нахождении сказуемого, выраженного глаголом в повелительном наклонении. В этом случае подлежащее, как правило, отсутствует, и сказуемое, стоящее в самом начале предложения, можно ошибочно принять за подлежащее.

Найти сказуемое помогает прямое дополнение, т. е. беспредложная именная группа слов, стоящая непосредственно после сказуемого:

Inspect the crankshafts whenever possible.

Find the directions of the current.

В этих примерах сказуемые — **inspect** и **find**, так как после них стоят прямые дополнения.

Перевод. Осматривай кривошипы при всякой возможности.

Найди направление тока.

В повелительном наклонении перед сказуемым может иногда стоять и обстоятельство, выраженное либо группой слов с предлогом, либо наречием, но это не должно вызывать затруднений, так как при наличии прямого дополнения можно легко найти сказуемое, которое стоит непосредственно перед прямым дополнением, а то, что стоит перед сказуемым, является обстоятельством. Например:

After that / **submit** / **the papers** for consideration.

The papers — прямое дополнение, следовательно, **submit** — сказуемое, а **after that** — обстоятельство.

Перевод. После этого сдайте документы на рассмотрение.

§ 9. Различение сказуемого и определения, выраженных омонимичными морфологическими формами

Определенное затруднение может вызвать различие форм Past Indefinite (2-й формы глагола) и Past Participle (3-й формы глагола), так как у многих глаголов эти формы омонимичны, т. е. одинаковы:

asked (2-я форма)	asked (3-я форма)
спросил	спрошенный, спрашиваемый

made (2-я форма)	made (3-я форма)
сделал	сделанный, делаемый

sent (2-я форма)	sent (3-я форма)
послал	посланный, посылаемый

to hear	heard	heard
слышать	слышал	слышимый

Конец ознакомительного фрагмента.
Приобрести книгу можно
в интернет-магазине
«Электронный универс»
e-Univers.ru